

Colloque

**Les romans du Graal en traduction
dans les langues celtiques et nordiques :
une approche épistémologique
de l'histoire des textes**



Organisateurs : Hélène Tétrel (Université Rouen-Normandie), Hélène Bouget (Université de Bretagne Occidentale), Ceridwen Lloyd-Morgan (Université du Pays de Galles Trinity St-Davids)

Laboratoire : Centre d'Études et de Recherche Éditor/ Interpréter (CÉRÉdl), en partenariat avec le Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC) et l'Institut de Recherche Inter-disciplinaire Homme Société (IRIHS)

Contact : helene.tetrel@univ-rouen.fr



9h00-9h15 Accueil par le directeur du CÉRÉdI, Sylvain Ledda

9h30 Introduction : Hélène Bouget, Ceridwen Lloyd-Morgan, Hélène Tétrel : les romans du Graal en Europe

Première partie : Le Conte du Graal en traduction : travail du texte et stratégies éditoriales

Session 1 Présidence de séance : Hélène Bouget (Université de Bretagne Occidentale)

- 10h00 **Yoan Boudes** : « Quel *Conte du Graal* aujourd'hui ? Lire et faire lire les aventures de Perceval en français moderne : éditions, traductions, adaptations »
- 10h30 **Fay Slakey** (University of Princeton) : « 'The seeds he scatters are the start of a story' : comment penser les traductions anglaises de l'ouverture du *Conte du Graal* »

11h Discussion et pause

Session 2 Présidence : Hélène Tétrel

- 11h30 **Ásdís Rósa Magnúsdóttir** (Université d'Islande) : la collection « riddarasögur », la *Parzivals saga* et la question de l'accessibilité « grand public »
- 12h00 **Daniel Lacroix** (Université de Toulouse-Jean Jaurès) : Quelle connaissance les médiévistes francophones travaillant sur le *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes ont-ils de la *Parcevals saga* ?

12h30 Discussion

12h45-14h00 Pause repas

Deuxième partie : Le Conte du Graal et la Saga de Parzival

Session 1 présidence : Ásdís R. Magnúsdóttir

- 14h00 **Keith Busby** (University of Wisconsin): La tradition textuelle du *Conte du graal* et les adaptations nordiques
- 14h30 **Caterina Casati** (École Pratique des Hautes Études, Paris) : les manuscrits de *Parzivals saga*
- 15h00 **Hélène Tétrel** (Université Rouen-Normandie) : Un morceau de la « Branche de Gauvain » dans la *Saga des Bretons* ? Retour sur l'histoire des textes

15h30 Discussion et pause

Session 2 Présidence : Ceridwen Lloyd-Morgan

- 16h00 **Ingvil Brügger Budal** (Institut Universitaire Technologique de Bergen) : éditions de *Parzivals saga*, un bilan des usages académiques dans la recherche scandinave
- 16h30 **Hubert Heckmann** (Université de Rouen-Normandie) : Les sources du *Parzifal* alsacien.

17h00 discussion et annonces



10h00-12h00 Table ronde : les manuscrits du Graal en traduction dans les sphères nordique et celtiques

Interventions de : Audrey Désanglois-Delaune (Doctorante, Université Rouen-Normandie) et Manon Metzger (Doctorante, Université d'Ulster-Coleraine)

animation de la discussion : Hélène Bouget, Ceridwen Lloyd-Morgan et Hélène Tétrel

12h00-13h30 Pause repas

Troisième Partie : Le Conte du Graal et la tradition galloise médiévale

Présidence Julian Humphreys (Université de Rouen-Normandie)

- 13h30 **Natalia Petrovskaia** (Université d'Utrecht) : Manuscript Variants and Performance Practices - Reconsidering the Different Versions of the Welsh *Historia Peredur fab Efwrawc*
- 14h00 **Luciana Cordo Russo** (Université de Bristol) : Peredur in the South: The Romance-language Translations of *Historia Peredur vab Efwrawc*
- 14h30 **Ceridwen Lloyd-Morgan** (Université du Pays de Galles Trinity St-Davids): Comment intégrer Perceval dans la tradition galloise ?

15h00-15h30 Conclusions et annonces

16h00 Fin